

LA PERVIVENCIA Y REESCRITURA DEL MITO: ADAPTACIÓN, TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN

María Dolores Rodríguez Melchor (coordinadora)

Autores

José Luis Aja Sánchez

Susanne M. Cadera

María Dolores Rodríguez Melchor

Andrea Schäpers

Ana Trujillo Dennis

Pilar Úcar Ventura

Angelo Valastro Canale

**Mc
Graw
Hill**

Madrid • Milán • Londres • México D.F. • Sídney • Singapur • Taipéi • Shanghái
Seúl • Beijing • Hong Kong • Kuala Lumpur • Bangkok • Nueva York • Chicago
Dubuque • Los Ángeles • Columbus • Bogotá • Nueva Delhi • Toronto • Dubái



TABLA DE

PREFACIO

María Dolores Rodríguez

CAPÍTULO 1. Consi

Susanne M. Cadera

1. Introducción

2. Mito antiguo y m

3. El papel de la tra

4. Algunas conside

5. Un mito modern

6. Conclusiones ...

Bibliografía

CAPÍTULO 2. De mi

y relato futurista

José Luis Aja Sánchez

1. Introducción y ot

2. La relación de Pi

2.1. Hacia una

2.2. Estructura

2.3. Relación de

3. La relación de Pi

4. La relación de Pi

5. Conclusiones ...

Bibliografía

CAPÍTULO 3. De la

en la actualidad

Pilar Úcar Ventura

1. Introducción

2. ¿Qué conocemos

2.1. La escena

La pervivencia y reescritura del mito: adaptación, traducción y recepción

Coordinadora: M^a Dolores Rodríguez Melchor

© 2022: José Luis Aja Sánchez, Susanne Margret Cadera, M^a Dolores Rodríguez Melchor, Andrea Schäpers, Ana Trujillo Dennis, M^a Pilar Úcar Ventura y Angelo Valastro Canale

ISBN-13 (impreso) 978-84-486-3462-9

ISBN-10 (impreso) 84-486-3462-4

ISBN-13 (ebook) 978-84-486-3465-0

ISBN-13 (VS) 978-84-486-3464-3

ISBN-13 (Kindle) 978-84-486-3463-6

MHID 978-000-85-0372-7

Depósito legal: M-17624-2022



Publicado por McGraw Hill

Edificio Oasis, 1.ª planta

Basauri, 17

28023 Aravaca (Madrid, España)

Tel. +34 91 1803000

www.mheducation.es

© 2022. Derechos exclusivos de McGraw Hill para manufactura y exportación. Este libro no puede ser re-exportado desde el país al que sea vendido por McGraw-Hill.

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de McGraw Hill.

Coordinación editorial: Cristina Sánchez Sainz-Trápaga

Gerente División Universitaria: Pere Campanario Oliver

Dirección General Sur de Europa: Álvaro García Tejeda

Maquetación: ESTUDIO, C.B.

Diseño de cubierta: Mar Nieto Novoa

Impresión: Liber Digital, S.L.

Impreso y encuadernado en ESPAÑA - Printed and bound in SPAIN

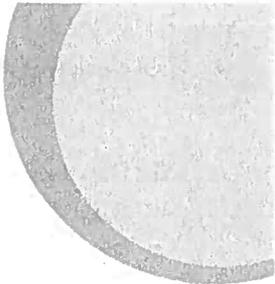
1234567890 - 22 23 24 25

Los nombres ficticios de compañías, productos, personas, personajes y/o datos que puedan haber sido aquí utilizados (en estudios de casos o ejemplos) no pretenden representar a ningún individuo, compañía, producto o situación de la realidad.





TABLA DE CONTENIDOS



PREFACIO ix

María Dolores Rodríguez Melchor

CAPÍTULO 1. Consideraciones sobre la traducción como transmisor del mito 1

Susanne M. Cadera

1. Introducción 1

2. Mito antiguo y mito moderno 3

3. El papel de la traducción en la creación de cultura 4

4. Algunas consideraciones sobre la traducción del mito antiguo 8

5. Un mito moderno: *Don Quijote de la Mancha* y sus traducciones 11

6. Conclusiones 16

Bibliografía 17

CAPÍTULO 2. De marioneta a robot: Pinocho entre mito, cuento tradicional y relato futurista 21

José Luis Aja Sánchez

1. Introducción y objetivos 21

2. La relación de Pinocho con el mito 21

2.1. Hacia una definición de mito 21

2.2. Estructura narrativa y mitemas en *Las aventuras de Pinocho* 24

2.3. Relación de Pinocho con los mitos de la creación 28

3. La relación de Pinocho con el relato tradicional 33

4. La relación de Pinocho con la ciencia ficción 35

5. Conclusiones 39

Bibliografía 40

CAPÍTULO 3. De la literatura a la ópera y el cine: el mito de don Juan en la actualidad 43

Pilar Úcar Ventura

1. Introducción 43

2. ¿Qué conocemos de aquel soldado fanfarrón? 44

2.1. La escena mítica 44

ón y recepción

Dolores Rodríguez Melchor,
lo Valastro Canale

y exportación. Este libro no
raw-Hill.

total o parcial de este libro,
a o por cualquier medio, ya
odos, sin el permiso previo y



rajes y/o datos que puedan
ntenden representar a ningún

DE MARIONETA A ROBOT: PINOCHO ENTRE MITO, CUENTO TRADICIONAL Y RELATO FUTURISTA

José Luis Aja Sánchez

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

Las aventuras de Pinocho. Historia de una marioneta (1882), de Carlo Collodi, es una obra de difícil clasificación. Considerada como un relato asociable a la literatura infantil, género de fronteras difusas —especialmente en el siglo XIX—, sus procedimientos compositivos la sitúan en una encrucijada. Es, por un lado, un cuento tradicional, claramente vinculable a la literatura grecolatina y a la narrativa italiana de la Edad Media y del Renacimiento. Pero, por otro lado, es posible encontrar algunas concatenaciones entre Pinocho y otros personajes con algunos mitos, particularmente los relacionados con los orígenes del mundo. Por la cronología de la obra resultan evidentes, además, las conexiones con mitos modernos como Frankenstein, que se ven reforzadas en *Pinocchio 3000*, la adaptación del cine de animación llevada a cabo por Michel Robichaud en 2004. Esta película nos lleva a una estética futurista, en la que el análisis nos impone una nueva clave de interpretación: las divergencias y similitudes entre Pinocho y el robot, elementos que nos sitúan no solo en la modernidad, sino también en el entorno de la ciencia ficción.

Nuestro trabajo, por tanto, relacionará la obra de Collodi con la adaptación de Michel Robichaud desde un triple enfoque:

- La relación de Pinocho con el mito.
- La relación de Pinocho con el relato tradicional.
- La relación de Pinocho con la ciencia ficción.

2. LA RELACIÓN DE PINOCHO CON EL MITO

2.1. Hacia una definición de mito

No cabe duda de que *Las aventuras de Pinocho* y la adaptación realizada por Michel Robichaud presentan una serie de analogías y diferencias con el relato mítico que nos proponemos describir a continuación. Para ello, es preciso tener en cuenta algu-

- Grech, V. (2012). The Pinocchio Syndrome and the Prosthetic Impulse in Science Fiction, *The New York Review of Science Fiction*, April, pp. 11-15.
- Kamber, G. (1969). Le fonti nel Decameron di due episodi di Pinocchio. *Italica*, 46 (3), pp. 242-278.
- Klopp, C. (2012). Workshops of Creation, Filthy and Not: Collodi's Pinocchio, and Shelley's Frankenstein. In Pizzi, K. (ed.) (2012), *Pinocchio, puppets and modernity. The mechanical body* (pp. 19-50). Routledge.
- Lawson, A. (2012). Puppets on a String. The Unnatural History of Human Reproduction. In Pizzi, K. (ed.) (2012), *Pinocchio, puppets and modernity. The mechanical body* (pp. 63-74). Routledge.
- Lévi-Strauss, C. (1995). *Antropología estructural*, trad. de Eliseo Verón. Paidós.
- Losada, J. M. (2012). La tría subversiva: un acercamiento teórico. En J. M. Losada y M. Guirao (eds.), *Myth and Subversion in the Contemporary Novel*. Cambridge Scholars, pp. 13-22.
- Losada, J. M. (2015). Estructura del mito y tipología de su crisis. En Losada, J. M. y Lipscomb, A. (eds.). *Myths in Crisis. The Crisis of Myth*. Cambridge Scholar, pp. 33-62.
- Marcheschi, D. (1995). Introduzione. In Collodi, C. *Le avventure di Pinocchio* (pp. V-XXI). Mondadori.
- Ovidio (1984). *Metamorfosis*, trad. de Antonio Ruiz de Elvira. Bruguera.
- Pantelli, G. (2016). *From puppet to cyborg: posthuman and postmodern retelling of the Pinocchio myth*. Thesis. London: London University College.
- Pellerey, R. (2005). Pinocchio tra dialogo e scrittura, *Belfagor* 60 (3), pp. 267-284.
- Propp, V. (1985). *Morfología del cuento*, trad. de Lourdes Ortiz. Fundamentos.
- Revilla, E. (1999). *Diccionario de iconografía y simbología*. Cátedra.
- Roberts, A. (2000). *Science Fiction. The new critical idiom*. Routledge.
- Shelley, M. (1994). *Frankenstein o el moderno Prometeo*, trad. de Francisco Torres Oliver. Alianza.

o, se deben

cepción de

elementos
el mito, en
e, como los
civilización
pígrafe 2.2.

os procesos
a, la desmi-
la inversión
eno al que
3000. Nos
marioneta es
ta de tuerca
os los niños
s los nuevos
ni verdades
envenidos a

Furió. Crítica.
ledge.

lle pagine di
afie d'Europa.
Università di

mauro Armiño.

ortu.

), pp. 1-12.